

Sixteenth St. Jerome Translation Contest

Sponsored by the Conference Management Service of the United Nations Office at Vienna

Remarks by the judges – Ms. Barbara Eichenauer and Mr. Frank Schramm

4 October 2023

Sehr verehrtes Publikum, liebe Übersetzerinnen und Übersetzer,

wir freuen uns sehr, dass es für unseren Wettbewerb 2023 wieder zahlreiche Teilnehmer gab und dass wir mehrere von ihnen heute auszeichnen können. Mit dem Artikel aus der *Irish Times*: „There are those who know how to fill a dishwasher, and those who don't care“ von Jen Hogan hat das St.-Jerome-Team auch in diesem Jahr wieder einen äußerst vergnüglichen Text gewählt, der jedoch bei näherer Betrachtung erhebliche Tücken enthielt. Nur die Mutigen trauen sich an solch eine Aufgabe heran!

Die deutsche Jury hatte viel Spaß mit den kreativen und amüsanten Lösungen, die uns geboten wurden. Einmal mehr wurde hier bewiesen, wie herausfordernd das Übersetzen ist und wie es die Fantasie und sprachliche Gewandtheit anregen kann – gerade wenn es um humorvolle Texte geht. So bestand eine Schwierigkeit sicher darin, den witzigen und zugleich genervt-bissigen Tonfall zu treffen, mit dem die Autorin ihren alltäglichen Frust im Haushalt beschreibt. Zwischen ihren Zeilen steckt eine geballte und liebevolle Ironie, die erkannt werden will – übrigens ein gutes Beispiel für eine übersetzerische Herausforderung, die ganz sicher nur von Menschen bewältigt werden kann und an der „künstlerisch intelligente“ Computerprogramme in der Regel scheitern...

Am besten gelungen ist das dem Siegertext in der „UN“-Kategorie, bei dem sich die Jury schnell einig war. Doch die Vergabe des 2. Platzes war weniger eindeutig, und es bedurfte eines längeren Austauschs, um zu bestimmen, welcher humorige Text diese Auszeichnung verdient hat. In der „Students“-Kategorie hingegen war schnell klar, dass nur ein Beitrag den Sieg davontragen würde.

Wir haben uns angesichts des Textes entschieden, mutiges und freies Formulieren zu belohnen. Nur wer so souverän war, sich an mehreren Stellen komplett vom Original zu lösen, konnte die Stimmung einfangen, die in diesem irischen Haushalt täglich herrschen muss und die jeder kennt, der Erfahrung mit dem Leben in einer Ehe oder in einer WG hat.

Wie so oft steckte die Schwierigkeit auch hier in den scheinbar einfachen, alltäglichen Formulierungen und Redewendungen. Der Ehemann „hovers, waiting to pounce“? Das kann ich mir lebhaft vorstellen, aber wie sage ich es auf Deutsch? Nein, er „schwebt“ nicht, wie er es

Sixteenth St. Jerome Translation Contest

Sponsored by the Conference Management Service of the United Nations Office at Vienna

vielleicht bei Übersetzungsmaschinen wie Google Translate oder DeepL tun würde, sondern er „liegt auf der Lauer“ oder er „weicht mir nicht von der Seite“. Der Ehemann „pulls his weight“? Das kann er auch in deutschsprachigen Haushalten, aber sicher nicht mit „seinem Gewicht“! Auch „hell indeed hath no fury“ ist als Ausdruck wohlbekannt, aber einige Kandidaten haben uns überzeugend vorgeführt, dass das Deutsche gut ohne die „Hölle“ auskommt, um das Höllische der Situation zu beschreiben! Gibt es eine elegantere und sprachgewaltigere Lösung als „fuchsteufelswild sein“, die uns der Siegertext in der „UN“-Kategorie kredenzt?

Am Ende dachte ich, es wäre nur fair, wenn der gescholtene Ehemann ebenfalls die Chance bekäme, seine Sicht in der Zeitung darzulegen. Wer weiß, wie er die Verhältnisse in seiner Küche beschreiben würde? Sollte er ebenso redegewandt und witzig sein wie seine Frau, hätten wir schon einen möglichen Text für die nächste St-Jerome-Ausgabe.

Alle, die dieses Jahr ihren Hut in den Ring geworfen haben, haben sich einer anspruchsvollen Aufgabe gestellt, nämlich gerade das einzufangen, was man als „unübersetzbar“ bezeichnen könnte. Nur durch diese besondere Kunst kommen die Leser in den Genuss, Texte aus der ganzen Welt wirklich zu begreifen.

Mein Co-Juror und ich gratulieren den drei Preisgekrönten herzlich zu ihrem sprachlichen Können und zu einer Auszeichnung, auf die sie stolz sein können!

Vielen Dank.